

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of July 1, 2010)

Population 539,771
Registered Foreign Residents
..... 11,620

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>



Mayor Ryo Tanaka

Results of the Suginami City Mayoral Election and Suginami City Assembly By-Election

Elections for the mayor of Suginami City and by-elections for representatives of the Suginami City Assembly were held on July 11 (Sun.), 2010. The votes were tallied the following day, with Mr. Ryo Tanaka elected as mayor and Mr. Tatsuya Wakisaka and Mr. Masanao Yokota elected as city assembly representatives.

Inquiries: Secretariat to Election Administration Commission

A-san's Garden Has Opened

The term *A-san* refers to everyone who comes to the park. A-san's Garden, the design of which was proposed by famous movie director Hayao Miyazaki, was planned by everyone in the local community and has opened recently.

A-san's Garden was originally a garden attached to a historical home that showed the culture and lifestyle of Suginami during the early Showa era. This house and garden, which was rich with natural greenery, were introduced by Mr. Hayao Miyazaki in his book *Totoro no Sumu Ie* (The House where Totoro Lives) and received the Suginami Machi Design Sho, a prize awarded to buildings that contribute to an attractive townscape. They were fondly called Bara no Ie (House of Roses) by the people of the community for many years.

When the house was about to be torn down, Suginami City Office received a petition with approximately 6,300 signatures from the people of the local community. The city then acquired the land as a park and later worked with the people of the local community toward the construction of the park. In February 2009, the house was destroyed by a fire. However, the city then received a proposed design for a park from Mr. Miyazaki, who knows this area well, and in July of the same year, a basic plan and sketch was provided. Based on this sketch, the city and people of the local community resumed plans for the park. Construction began in March 2010, and the park was recently opened.

Location: 5-45-13 Asagayakita

Inquiries: Greenery and Park Section



A 13-minute walk from JR Asagaya Station or a four-minute walk from the Higashihara bus stop, taking the Kanto Bus (headed for Nakano) from the north exit of Asagaya Station



How to Dispose of Dangerous Waste



Some waste involves danger when collected. We would appreciate everyone's cooperation to ensure that waste can be collected safely.

◆ Items Disposed of on Noncombustible-Waste Days

○ Spray Cans, Gas Cylinders, and Lighters

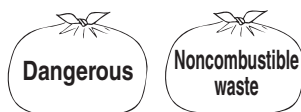
Spray cans and gas cylinders with high-pressure gas remaining and lighters are causing fires in garbage trucks. Particularly in summer, the use of spray cans increases. We would appreciate everyone's cooperation in checking to make sure waste is disposed of safely to prevent fires in garbage trucks.

⇒ (1) Use until the very end and empty the contents.

Note: Please do not pierce a hole in spray cans to empty them because it is dangerous. If containers still have contents remaining, please call the number below for consultation.



(2) Place these items in a transparent bag, separate from other noncombustible waste, and write "kiken" (dangerous) or "spray can" on the bag before disposal.



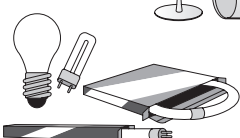
○ Sharp Objects (Knives, Broken Glass, Ceramic Items, Etc.)

⇒ Wrap these items with thick paper, etc., and write "kiken" (dangerous) on the outside.



○ Lightbulbs and Fluorescent Lights

⇒ Dispose of these items by placing them in the packages they came in when purchased.



◆ Items Disposed of on Combustible-Waste Days

○ Sharp Objects (Bamboo Skewers, Etc.)

⇒ Wrap these items with paper, etc., and write "kiken" (dangerous) on the outside.



○ Fireworks and Matches

⇒ Soak in water overnight before disposal.



The foreign-language edition of *How to Sort and Dispose of Waste and Recyclables* (English, Chinese, and Korean) is available at the offices to which inquiries are to be directed (shown below) as well as the Foreign Residents Registration Subsection of the Residents Section (Suginami City Office, Central Wing 1F), your local Residents Office or Annex Office, and the Suginami City Office Stationfront Office. Also, it is posted on Suginami City's Web site.

Inquiries (in Japanese only):

Suginami Waste Collection Office, **Tel: 03-3392-7281**; Suginami Waste Collection Office Honan Branch, **Tel: 03-3323-4571**; or Management of Public Sanitation Section (Suginami City Office, West Wing 7F)

National Census: October 1, 2010

Every five years, the national government conducts a major statistical survey of everyone who lives in Japan, regardless of nationality.

The questionnaire contains a total of 20 questions, such as your name, gender, date of birth, nationality, occupation, place of employment or school, type of housing, and total floor space of your home. The results of the survey are used as basic reference material for developing general administrative policies, including those on housing, medical treatment, transportation, pension, and nursing care.

Your responses on the national census is important data that supports our future. We would appreciate your cooperation in completing the questionnaire.

Inquiries: Statistics Subsection, Management Section, Resident Affairs Division



Japanese Classes for Foreign Residents Living in Sugunami City

Basic conversation as well as reading and writing will be taught (classes divided by level).

Date and Time: Tuesdays and Fridays from September 17 (Fri.) to November 30 (Tue.) (excluding November 23 [national holiday] and 26 [Fri.]), 6:30 to 8:30 p.m. (20 classes)

Place: Sesión Sugunami (1-22-32 Umezato)

Tuition: ¥2,000 × 3 months (textbook fees not included)

Application: Please write the name of the course as well as your name, address, postal code, age, and phone number on a reply-paid postcard (*ofuku hagaki*) and send it to the Lifelong Education Center (1-22-32 Umezato 166-0011 [c/o Sesión Sugunami]) by September 7 (must arrive by this day).

Inquiries: Lifelong Education Center

Tel: 03-3317-6621

Notes:

1. Babysitting is available (for children one year old up to preschool age). If you would like to use the free babysitting service, please write your child's/children's name(s) and age(s) on your application postcard (on a first come, first served basis).
2. Interviews to determine each applicant's level of ability will be conducted at the Sesión Sugunami on September 14 (Tue.), 6:30 p.m.

Medical Consultation Service Counters

◇ Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Information is provided in English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish to inquiries concerning medical institutions where medical treatment can be received in foreign languages and questions about the medical treatment system in Japan.

Consultation Hours: Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

Tel: 03-5285-8181

◇ Tokyo Metropolitan Medical Institution Information

You can find the medical institution closest to you or the nearest station on the following Web site.

English Web site: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

◇ Sugunami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificates.

• Sugunami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

Tel: 03-3391-1599

Location: 5-20-1 Ogikubo, inside the Sugunami Public Health Center

Medical Departments and Hours: Pediatrics—Monday through Friday, 7:30 p.m. to 10:30 p.m. (reception open until 10:00 p.m.); Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, and Ear, Nose and Throat (ENT)—Saturdays, 5:00 p.m. to 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.); Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, and Ear, Nose and Throat (ENT)—Sundays, national holidays, and year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

• Sugunami City Dental Holiday Emergency Clinic

Tel: 03-3398-5666

Location: 5-20-1 Ogikubo, inside the Sugunami Public Health Center

Hours: Sundays, national holidays, and year-end/New Year holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (reception open until 4:00 p.m.)

Summer Tradition

◇ Tokyo Koenji Awaodori Festival

The Awaodori (Awa dance) Festival, which originated in Tokushima Prefecture, has grown into a grand event since it was held in the shopping area around Koenji in 1957. Now in its 54th year, the festival consists of 10,000 dancers and draws a million visitors. *Awaodori*, in which dancers are dressed in unique *yukata* (traditional Japanese summer garment) and dance to a lively rhythmic beat, is a well-known summer tradition.

Date and Time: August 28 (Sat.) and 29 (Sun.), 6:00 to 9:00 p.m.

Location: Various sites near JR Koenji Station and Shin-Koenji Station on the Tokyo Metro Marunouchi Line

Application: Simply come to the site on the day of the event. (There will be special seating [¥5,000 each]. Please call for more information.)

Inquiries: Tokyo Koenji Awaodori Association (an NPO) (Koenji Pal Plaza 4F, 3-57-10 Koenjiminami), **Tel:** 03-3312-2728

Other: English Web site—<http://koenji-awaodori.com/indexEn.html>



◇ Asagaya Tanabata Festival

This star festival will be held at the Asagaya Pearl Center Shopping Area. The area will be crowded with visitors coming to enjoy the decorations placed in the arcade.

Date and Time: August 5 (Thu.) to 9 (Mon.)

Location: Asagaya Pearl Center (JR Asagaya Station south exit)

Application: Simply come to the site on the day of the event.

Inquiries: Asagaya Shopping Area Promotion Union, **Tel:** 03-3312-6181



Application Procedures for Sugunami Municipal Elementary Schools and Junior High Schools

If you are a foreign resident of Sugunami City and would like to enroll your child in a municipal elementary school starting in April 2011, you must complete the appropriate application procedure.

You must also follow the appropriate application procedure if your child is currently in a municipal elementary school and expects to enroll in a municipal junior high school after graduating in March 2011.

When you apply, please bring such documents as a health insurance card that certifies the name, address, and date of birth of your child to the School Affairs Section (City Office, East Wing 6F) in September or later.

Although the City Board of Education has designated a school district for each municipal school, there is a system that allows you to apply for a school from among the neighboring school districts as well. (A public lottery may be held.) Applications will be accepted in September, so please call the School Affairs Section if you wish to apply.

Application/inquiries: School Affairs Section

Consultations for Foreign Residents

Consultations on everyday living and city administration are available for foreign residents who live in Sugunami City. Please feel free to take advantage of this service.

Hours: English—Tuesdays, 10:00 a.m. to 12 noon
Thursdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Chinese—Tuesdays, 1:00 to 4:00 p.m.
Thursdays, 10:00 a.m. to 12 noon

* Closed on national holidays and during the year-end/New Year holidays.

Location: Public Hearing Section, East Wing 1F
Other: Telephone consultation services are also available.

Announcement from Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE)

Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

◆ Foreign Culture Seminar: Seeking Volunteers from Mexico

We are planning an event to introduce the culture and lifestyles of the people of Mexico. We are recruiting volunteers from Mexico who are willing to help us with this event.

Date and Time: November 13 (Sat.), 1:00 to 4:00 p.m.

Location: Hall for Industrial and Commercial Use (3-2-19 Asagayaminami)

Application: Call or e-mail SACE.

◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents (Every Week)

SACE offers foreigners free counseling on difficulties experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 2:00 to 5:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first, third, and fourth Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

Fee: Free

◆ International Exchange Salon (Every Week)

The salon, located on the International Exchange Floor (5F) of the SACE office, is where both foreign and Japa-

nese residents can enjoy free and open communication with one another. Come by yourself or with friends.

Date and Time: Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Fee: Free

Other: Food and drinks are permitted in the International Exchange Salon; political, religious, and for-profit activities are prohibited.

* To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. **Tel:** 03-5378-8833
Fax: 03-5378-8844

E-mail: info@suginami-kouryu.org

URL: <http://www.suginami-kouryu.org/>

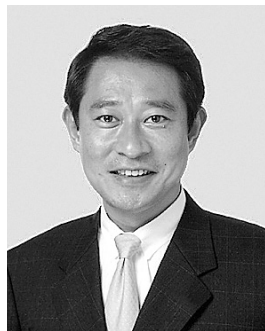
Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of July 1, 2010)

Population539,771
Registered Foreign Residents
.....11,620

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>



田中良 区長

杉並区長選挙・杉並区議会議員補欠選挙の結果をお知らせします

2010年7月11日(日)に杉並区長選挙と杉並区議会議員補欠選挙を執行しました。翌日開票の結果、区長に田中良氏、区議会議員には協坂たつや氏、横田政直氏が決定しました。
【問い合わせ】選挙管理委員会事務局

「Aさんの庭」が開園しました

「Aさん」とは、公園に来る皆さんのことです。宮崎駿監督からデザインの提案を受けて、地域の皆さんとともに計画づくりを行ってきた公園「Aさんの庭」が開園しました。

「Aさんの庭」には、かつて昭和初期の杉並の文化・生活を今に伝える歴史的な住宅とみどり豊かな庭がありました。この住宅と庭は、宮崎駿監督・著「トトロの住む家」でも紹介されたほか、「杉並『まち』デザイン賞」(魅力あるまちなみづくりに貢献している建物などの表彰)を受賞、そして、地域の皆さんからは「ばらの家」と呼ばれ、長い間、親しまれてきました。

住宅が取り壊されそうになった時には、地元住民の皆さんから6300余りの署名が区へ寄せられました。区は、公園としてこの地を取得し、その後、整備に向けて、近隣住民の方々とともに設計を進めていましたが、2009年2月の火災により、住宅は焼失してしまいました。しかし、この地を知る宮崎監督から区へ公園イメージの提案の申し出があり、同年7月には基本構想図とイメージスケッチをいただきました。このイメージをもとに、再び近隣住民の方々とともに設計を進め、2010年3月から整備を始め、このたび、開園となりました。

【場所】阿佐谷北5-45-13 【問い合わせ】みどり公園課



JR阿佐ヶ谷駅から徒歩13分。また、同駅北口から関東バス(中野行き)で「東原」下車後、徒歩4分



「危険なごみ」の出し方

ごみの中には、収集に危険を伴うものがあります。収集作業を安全に行うために、皆さんのご協力をお願いします。

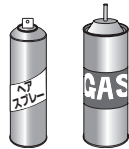
◇「不燃ごみ」の日に出すもの

○ スプレー缶・カセットボンベ・ライター

スプレー缶・カセットボンベに残っている高圧ガスやライターが原因で、清掃車両の火災が発生しています。夏場は特に、スプレー缶の使用が多くなります。安全な出し方を確認していただき、車両火災の防止にご協力ください。

⇒ ① 最後まで使い切り、空にする。

※ 中身を空にするために穴をあけることは危険ですのでおやめください。中身が残っている場合は、下記問い合わせ先にご相談ください。



② その他の不燃ごみとは別の中身が見える袋に入れて、「危険」または「スプレー缶」と表示して出してください。



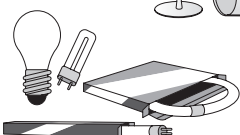
○ 刃物、割れたガラス・陶器など鋭利なもの

⇒ 厚手の紙などに包んで「危険」と表示して出してください。



○ 電球・蛍光灯

⇒ 購入時のケースなどに入れて出してください。



◇「可燃ごみ」の日に出すもの

○ 竹串など鋭利なもの

⇒ 紙に包んで「危険」と表示して出してください。



○ 花火・マッチ

⇒ 一晩くらい水に浸してから出してください。



外国語版「ごみ・資源の分け方・出し方」(英語・中国語・ハンゲル)

は、下記問い合わせ先のほか、区民課外国人登録係(区役所中棟1階)、区民事務所・分室、駅前事務所で配布しています。

区ホームページでもご覧になれますので、どうぞご利用ください。

【問い合わせ】※いずれも日本語対応のみ

杉並清掃事務所 電話03-3392-7281、杉並清掃事務所方南支所 電話03-3323-4571、または清掃管理課(区役所西棟7階)

国勢調査 2010年10月1日

国勢調査は、国籍に関係無く日本に住んでいる全ての人を対象に、5年ごとに行われる政府の大規模な統計調査です。

調査の内容は、氏名・男女の別・出生の年月・国籍・就業状態・従業地または通学地・住居の種類・住宅の床面積の合計など全部で20項目あります。調査の結果は、住宅・医療・交通・年金・介護など総合的な施策の基礎資料として活用されます。

国勢調査の結果は、私たちの未来を支える貴重なデータとなります。ご協力をお願いします。

【問い合わせ】 区民生活部管理課統計係



杉並でくらす外国人のためのほんご教室

日常生活を送るのに必要な基本的な日本語の会話や読み書きを学ぶ、レベル別クラスレッスンです。

【日時】 9月17日(金)～11月30日(火)の毎週火・金曜日、午後6時30分～8時30分(11月23日(祝)・26日(金)を除く。計20回)

【場所】 セシオン杉並(梅里1-22-32)

【参加費】 1カ月2000円×3回(テキスト代別)

【申し込み】 往復ハガキに講座名・郵便番号・住所・氏名・年齢・電話番号(1歳～就学前の託児あり。希望者はお子さんの氏名・年齢も記入(申込順))を書いて、9月7日(必着)までに、社会教育センター(〒166-0011梅里1-22-32セシオン杉並内)へ

【問い合わせ】 社会教育センター電話03-3317-6621

【その他】 クラス分けのための面接を9月14日(火)午後6時30分からセシオン杉並で行います

医療相談の窓口

◇東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハンガール・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時

【電話】 03-5285-8181

◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

◇杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ)

まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

・杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】 03-3391-1599

【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所内

【診療時間・科目】 月～金曜日の午後7時30分～10時30分(受付は午後10時まで)＝小児科、土曜日の午後5時～10時(受付は午後9時30分まで)

＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科、日曜日・祝日・年末年始の午前9時～午後10時(受付は午後9時30分まで)＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

・杉並区歯科休日急病診療所

【電話】 03-3398-5666

【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所内

【診療時間】 日曜日・祝日・年末年始の午前9時～午後5時(受付は午後4時まで)

夏の風物詩

◇東京高円寺阿波おどり大会

阿波おどりはもともと徳島県のお祭りですが、1957年に高円寺の商店街が主催して行われて以来、今年で54回目。今では踊り子1万人、観客100万人という規模に成長しました。「ゆかた」という日本伝統の衣装を身にまとい、軽快なリズムに乗って踊る阿波おどりは、夏の風物詩として親しまれています。

【日時】 8月28日(土)・29日(日)午後6時～9時

【場所】 JR高円寺駅・東京メトロ丸ノ内線新高円寺駅周辺の各会場

【申し込み】 当日、直接会場へ(特設敷席＜1口5000円)もあります。詳細はお問い合わせください

【問い合わせ】 NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会(高円寺南3-57-10高円寺パルプラザ4階電話03-3312-2728)

【その他】 英語版ホームページ = <http://koenji-awaodori.com/indexEn.html>



◇阿佐谷七夕祭

この七夕祭は阿佐谷パールセンター商店街で開催されます。アーケードに飾られた張りぼてなどを楽しむ観客で賑わいます。

【日時】 8月5日(木)～9日(月)

【場所】 JR阿佐ヶ谷駅南口阿佐谷パールセンター

【申し込み】 当日、直接会場へ

【問い合わせ】 阿佐谷商店街振興組合電話03-3312-6181



区立小中学校へ入学希望の外国人の方は手続きを

区内在住の外国人の方が、2011年4月から区立小学校へ入学を希望する場合は、入学手続きが必要です。また、現在区立小学校に在学し、2011年3月卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。

手続きは、9月以降に、お子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの(健康保険被保険者証など)を持参して、学務課(区役所東棟6階)へ。

入学する学校は、杉並区教育委員会が通学区域を指定していますが、通学区域に隣接する学校を希望することができる「学校希望制度」もあります(抽選となる場合もあります)。隣接校を希望する方は、9月中に希望申請の受付期間を設けますので、学務課へお問い合わせください。

【問い合わせ】 学務課

外国人相談を実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】 英語＝毎週火曜日午前10時～正午、毎週木曜日午後1時～4時、中国語＝毎週火曜日午後1時～4時、毎週木曜日

日午前10時～正午

※祝日・年末年始はお休みします

【場所】 区政相談課(区役所東棟1階)

【その他】 電話による相談もできます

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇海外文化セミナー メキシコの方募集

メキシコの文化や生活を紹介するイベントを開催します。

イベントをお手伝いして下さる、メキシコ出身の方を募集します。

【日時】 11月13日(土)午後1時～4時

【場所】 産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【申し込み】 電話またはEメールで、杉並区交流協会へ。

◇外国人相談(毎週)

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日ごろ抱えている問題や悩みにお答えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】 毎週金曜日午後2時～5時(祝日、年末年始は除く)

【場所】 杉並区交流協会(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【使用言語】 日本語・英語＝毎週金曜日、中国語＝第2・4金曜日、韓国・朝鮮語＝第1・3・4金曜日

【相談方法】 来所・電話・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】 無料

◇国際交流サロン(毎週)

日本人と外国人の皆さんが自由に楽しく交流できる場所として、杉並区交流協会の会議室を国際

交流サロンとして提供しています。お一人でも気軽に、また、お友だちと一緒に立ち寄りください。

【日時】 毎週月曜日午後1時30分～4時30分(祝日、年末年始は除く)

【場所】 杉並区交流協会交流フロアー(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【費用】 無料

【その他】 国際交流サロンは飲食可能です。政治活動、宗教活動および、営利を目的とした使用は禁止。

申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ。
【住所】 〒166-0004阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【電話】 03-5378-8833
【ファクス】 03-5378-8844
【Eメール】 info@suginami-kouryu.org
【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>